

SPANISH

TRANSLATION GUIDE

2025-2026



CFISD



The **Cypress-Fairbanks Independent School District (CFISD)** proudly stands as the third-largest school district in the state of Texas. With approximately 46% of its student body identifying as Hispanic, CFISD recognizes the importance of fostering meaningful connections with its Spanish-speaking families. In response, the district’s Communication Department, in collaboration with the translation team, has made it a top priority to keep this vital community well-informed by delivering timely, clear, and accurate information in Spanish.

CFISD firmly believes that strong communication and active collaboration between schools and families are fundamental to students’ academic achievement. To support this mission, the translation team publishes the Spanish Translation Guide annually. This essential resource is designed to assist bilingual staff across the district, offering guidance, tools, and best practices for translating documents with precision, consistency, and using standardized vocabulary that aligns with district-wide communications.

The Spanish Translation Guide complements other key initiatives such as the Special Education Translation Guide, interactive translation workshops, and informative roundtable sessions—all of which are organized annually by the translation team to further strengthen translation quality and capacity across campuses.

If you have questions regarding districtwide translation needs—such as handbooks, emergency notifications, newsletters, or similar materials—please reach out to:

Rosario Meehan

✉ rosario.meehan@cfisd.net

☎ 281-517-2823

Sylvia Puente

✉ sylvia.puente@cfisd.net

☎ 281-897-1380

Translating into Spanish—You Are Not Alone. We’re here to support you every step of the way.

SPANISH

TRANSLATION GUIDE

Table of Contents

Grammar

- [Accents](#) 5-7
- [Upper and lower case](#) 8
- [Punctuation](#) 8-9
- [Prepositions](#) 10-12

Glossary of Terms

- [General Vocabulary](#) 13-33
- [Academic Vocabulary](#) 34-60

Acronyms

- [English/Spanish](#) 61-71

Idiomatic Expressions

- [English/Spanish](#) 72-73

Recommendations

- [Helpful tips for translation](#) 74-75

Resources

- [Internal resources](#) 76
- [External resources](#) 77

Notes

Uso del acento ortográfico o tilde

Clave para los acentos

Á	Alt 0193	á	Alt 0225
É	Alt 0201	é	Alt 0233
Í	Alt 0205	í	Alt 0237
Ó	Alt 0211	ó	Alt 0243
Ú	Alt 0218	ú	Alt 0250
Ü	Alt 0220	ü	Alt 0252
Ñ	Alt 0209	ñ	Alt 0241
¡	Alt 0161	¿	Alt 0191

Ejemplo:

Para poner el acento sobre la letra a minúscula (Alt 0225) presione la tecla ALT, ingrese 0225 en el teclado numérico y luego suelte la tecla ALT.

Palabras agudas: Tienen la mayor fuerza de voz en la última sílaba y llevan tilde cuando terminan en vocal o en las letras 'n' o 's'.

Ejemplos: menú, recepción, autobús

Palabras graves o llanas: Tienen la mayor fuerza de voz en la penúltima sílaba y llevan tilde cuando terminan en cualquier vocal o consonante que no sea "n" o "s".

Ejemplos: lápiz, fútbol, filosofía

Palabras esdrújulas: Tienen la mayor fuerza de voz en la antepenúltima sílaba y siempre llevan tilde.

Ejemplos: académico, número, química

Palabras sobresdrújulas: Tienen la mayor fuerza de voz en la sílaba anterior a la penúltima y también siempre llevan tilde.

Ejemplos: tecnológicamente, permítaselo, cómpratela

Monosílabas

Palabras de una sola sílaba

Por lo general no llevan tilde. Sin embargo, sí la llevan para distinguir su significado o función.

Palabra	Función	Ejemplo
el	Artículo	<u>E</u> l libro es suyo.
él	Pronombre personal	<u>É</u> l sacó buenas notas.
tu	Pronombre personal	Esa es <u>t</u> u aula.
tú	Pronombre posesivo	<u>T</u> ú has estudiado.
de	Preposición	En el salón <u>d</u> e arte.
dé	Verbo dar	Espero que me <u>d</u> e mis útiles escolares.
mí	Solo cuando es pronombre	A <u>m</u> í me gusta mi escuela.
mi	Pronombre personal	Perdí <u>m</u> i libro nuevo.
se	De los verbos saber o ser	<u>S</u> e le cayó el libro.
sé		Yo <u>s</u> e la respuesta. <u>S</u> é responsable.
mas	No lleva tilde cuando significa "pero"	Jugaron, <u>mas</u> no ganaron.
más	En todo lo demás	Quieron aprender <u>m</u> ás.
te	Pronombre personal	<u>T</u> e llevo los libros.
té	Sustantivo (lleva tilde cuando es la bebida)	Tomó una taza de <u>t</u> e.

"Si hablas a una persona en una lengua que entiende, las palabras irán a su cabeza. Si le hablas en su propia lengua, las palabras irán a su corazón".

- Nelson Mandela

Otras palabras que llevan tilde según su significado

Palabra	Función	Ejemplo
qué, cómo, cuándo, dónde, quién	Llevan tilde cuando son preguntas directas o indirectas o van dentro de una exclamación	¿ <u>Qué</u> tienes ahí? ¿ <u>Cómo</u> corren! No supe <u>cómo</u> lo hicieron. ¿ <u>Cuándo</u> llegaron? Veremos <u>cuándo</u> lo hace. ¿ <u>Dónde</u> se quedó? No saben <u>dónde</u> está la maestra. ¿ <u>Quién</u> lo hizo? ¿ <u>Quién</u> sabe!
que, como, cuando donde quien	No llevan tilde cuando son adverbios o pronombres	Ella quiere <u>que</u> vaya a la universidad. Estaba <u>como</u> loco. Comenzarán <u>cuando</u> llegue la maestra. Fuimos <u>donde</u> nos esperaban. <u>Quien</u> vaya, ¡se va a divertir!
cuando, donde, quien		

Mayúsculas y minúsculas

¡ATENCIÓN!

El uso de las mayúsculas es igual en inglés y en español, con las siguientes excepciones:

- **Los meses del año, los días de la semana y las estaciones del año NO se escriben con mayúsculas.**

Ejemplos: enero, febrero, lunes, martes, verano, otoño

- **Los accidentes geográficos, los astros y los planetas llevan mayúsculas sólo en el nombre propio.**

Ejemplos: el océano Pacífico, las cataratas del Niágara, el canal de Panamá, Plutón, Mercurio, la Tierra

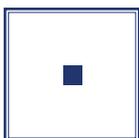
- **Los títulos llevan mayúsculas sólo en la primera palabra del título.**

Ejemplos: Guía para estudiantes, Solicitud común del estado de Texas

- **El nombre de las materias se escribe siempre con mayúscula.**

Ejemplos: Matemáticas, Estudios Sociales, Lenguaje, Ciencias

Puntuación



PUNTO

Se usa igual que en inglés con la excepción de que en español va después de los paréntesis y de las comillas.

- *Las evaluaciones comenzarán en el semestre de primavera (ver el calendario).*
- *Estamos orgullosos de nuestros deportistas.*

Puntuación (cont.)



COMA

Se usa igual que en inglés y hay que dejarla como la encontramos, excepto:

- En el saludo de una carta, donde la coma se cambia por los dos puntos. *Estimados padres de familia:*
- En una secuencia, no va coma antes de la 'y'. *Los niños trajeron cuadernos, bocadillos, agua y libros.*



DOS PUNTOS

Se usan al igual que en inglés, con las siguientes excepciones:

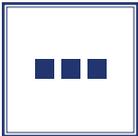
- El saludo de una carta debe terminar en dos puntos. *Estimada Sra. López:*
- Al iniciar una lista: *Los deportistas deben traer:*
 - Ropa deportiva
 - Almuerzo y una bebida
 - Permiso firmado por los padres



PUNTO Y COMA

Se usa al igual que en inglés, no hay que modificarlo al traducir.

- *La Dra. Fernández es la directora; el Sr. Smith, el subdirector.*



PUNTOS SUSPENSIVOS

Se usan al igual que en inglés, no hay que modificarlos al traducir.

- *Se hizo un largo silencio... Nadie sabía qué estaba ocurriendo.*



SIGNOS DE INTERROGACIÓN

Se usan igual que en inglés, con la excepción de que en español los ponemos al principio y al final de la pregunta.

- *¿Cuántos padres de familia asistieron a la reunión?*



SIGNOS DE EXCLAMACIÓN

Se usan igual que en inglés, con la excepción de que en español los ponemos al principio y al final de la exclamación.

- *¡Inscriba a su hijo hoy!*

Preposiciones

Las preposiciones son palabras invariables (no tienen género ni número) y casi siempre átonas (no tienen acento prosódico) que se caracterizan por introducir un complemento, que se denomina término.

Las preposiciones ayudan a indicar la relación entre los elementos en una oración.

En la actualidad, se acepta la relación siguiente (23 preposiciones):

a, ante, bajo, cabe, con, contra, de, desde, durante, en, entre, hacia, hasta, mediante, para, por, según, sin, so, sobre, tras, versus y vía. (RAE)

Las preposiciones indican:

- **Tiempo**
- **Lugar**
- **Dirección**

Preposiciones que indican *TIEMPO*

Preposiciones	Usos	Ejemplos
A	para definir algo específico; momento, hora	- Tenemos una reunión <u>a</u> las 10 de la mañana. - Nos vemos <u>a</u> la noche. - ¿ <u>A</u> qué hora es la reunión? <u>A</u> las 8 p.m.
DE	para precisar el momento donde comienza algo	- El evento es <u>de</u> 9 a 11. - Son las 4 <u>de</u> la tarde. - Nos vemos a las 7 <u>de</u> la mañana.
DESDE	para definir un período de tiempo cuando un evento/situación comienza	- Te esperé <u>desde</u> las 3 de la tarde hasta ahora. - He venido a esta escuela <u>desde</u> que estaba en prekínder.
DURANTE	para expresar simultaneidad	- Me dormí <u>durante</u> la clase. - Tomó notas <u>durante</u> todo el semestre.
EN	en medio de dos cosas o más	- Me gradué <u>en</u> mayo. - Salimos de vacaciones <u>en</u> junio. - El escritor nació <u>en</u> 1915 y murió <u>en</u> 1987.

Preposiciones que indican *TIEMPO* (cont.)

Preposiciones	Usos	Ejemplos
HASTA	para expresar el límite de una trayectoria en el tiempo	- Tenemos una reunión <u>a</u> las 10 de la mañana. - Nos vemos <u>a</u> la noche. - ¿ <u>A</u> qué hora es la reunión? <u>A</u> las 8 p.m.
PARA	denota el término de una acción	- El evento es <u>de</u> 9 a 11. - Son las 4 <u>de</u> la tarde. - Nos vemos a las 7 <u>de</u> la mañana.
POR	para determinar momentos del día, tiempo	- Te esperé <u>desde</u> las 3 de la tarde hasta ahora. - He venido a esta escuela <u>desde</u> que estaba en prekínder.

Preposiciones que indican *LUGAR*

Preposiciones	Usos	Ejemplos
ANTE	- enfrente de - delante de	- Hizo su presentación <u>ante</u> todos sus compañeros.
BAJO	- debajo de	- Estaban sentados <u>bajo</u> los árboles.
CONTRA	- enfrente de - en contacto con	- Se golpeó la rodilla <u>contra</u> el escritorio. - Dejó la mochila en el suelo <u>contra</u> la pared.
EN	- el lugar donde está algo - encima de - en contacto con	- Ella estaba <u>en</u> la clase. - Los alumnos pasaron la tarde <u>en</u> la biblioteca. - ¿Dónde dejé mis libros? - Los dejaste <u>en</u> la mesa de la cocina. - Las carpetas están <u>en</u> la repisa.
ENTRE	- en medio de dos cosas o más	- La escuela está <u>entre</u> las calles Norte y Sur.
SOBRE	- encima de	- Vieron pasar el dron <u>sobre</u> su escuela.
TRAS	- detrás de	- Corrieron <u>tras</u> él, pero no pudieron alcanzarlo.

Preposiciones que indican DIRECCIÓN

Preposiciones	Usos	Ejemplos
A	desplazamiento destino final	Voy <u>a</u> casa después de la clase. Quiero ir <u>a</u> Galveston.
HACIA	sentido de movimiento	Vamos <u>hacia</u> el parque, ¿quieres venir?
HASTA	el límite final	Fuimos <u>hasta</u> el parque pero estábamos cansadas y decidimos volver.
PARA	dirección	El autobús escolar va <u>para</u> el estadio. Vamos <u>para</u> la librería, ¿necesitas algo?

Otros ejemplos:

- A** Indica movimiento hacia un lugar o dirección: *Él va a la escuela.*
- CON** Indica compañía o asociación: *Voy al festival con mi mamá.*
- DE** Indica origen o posesión: *El libro es de mi amiga.*
- EN** Indica lugar o tiempo: *Estoy en la escuela. El evento es en el parque.*
- PARA** Indica destino o propósito: *Voy a la librería para comprar los útiles.*
- POR** Indica causa o motivo: *No fui a la fiesta porque estaba enfermo.*
- SOBRE** Indica posición o relación: *Las llaves están sobre la mesa.*
- SIN** Indica ausencia o privación: *Salí de casa sin el teléfono.*

Vocabulario general

A

A-Team	<i>equipo administrativo</i>
absence	<i>ausencia</i>
academic achievement specialist	<i>especialista en logros académicos</i>
academic growth	<i>crecimiento académico</i>
Accelerated Reader Program	<i>Programa de Lector Avanzado</i>
acceptance letter	<i>carta de admisión</i>
accountability	<i>rendición de cuentas</i>
accountability rating	<i>clasificación escolar</i>
accountability system	<i>sistema de responsabilidad educativa</i>
achievement gap	<i>brecha educativa</i>
acknowledgement	<i>documento de aceptación, acuse de recibo</i>
actual	<i>real, efectivo</i>
acquisition	<i>adquisición, compra</i>
Acquisition, Assets and Sustainability Department	<i>Departamento de Compras, Activos y Sustentabilidad</i>
adaptive development	<i>desarrollo de la adaptabilidad</i>
address	
» formal speech	<i>discurso</i>
» give attention to	<i>abordar, tratar, atender, encargarse de, ocuparse de</i>
» location	<i>dirección</i>
» remark	<i>dirigir</i>
» use a title, give a speech	<i>dirigirse a, dar un discurso</i>
» write destination	<i>poner la dirección</i>
administrator	<i>personal administrativo</i>

Vocabulario general

Administration and Human Resources Department	<i>Departamento de Administración Escolar y Recursos Humanos</i>
Advanced Academics Department	<i>Departamento de Servicios Académicos Avanzados</i>
advanced courses	<i>cursos avanzados</i>
advanced placement examinations	<i>pruebas de colocación avanzada</i>
advise	<i>consejo, aconsejar, asesorar, orientar</i>
adviser	<i>asesor</i>
advisory committee	<i>comité asesor o consultor</i>
advocate	<i>persona que aboga por, defiende a</i>
age adequate	<i>adecuado para la edad</i>
agenda	<i>programa, orden del día</i>
agreement	<i>acuerdo, convenio</i>
aide	<i>ayudante (administrativo o del aula)</i>
All-State	<i>a nivel estatal</i>
allocate	<i>asignar, conceder, destinar</i>
alternative assessment	<i>evaluación alternativa</i>
alternative services reviewed and discussed	<i>servicios alternativos revisados y debatidos</i>
Ancillary Personnel Department	<i>Departamento de Personal Auxiliar</i>
applicant	<i>solicitante</i>
application	<i>solicitud, formulario de solicitud; (computadora) aplicación</i>
apply	<i>presentar (la solicitud), solicitar, imputar, abonar, acreditar</i>
applying	<i>presentación de la solicitud</i>
aquatics	<i>deportes acuáticos</i>
Aspiring Administrator Institute	<i>Instituto de Aspirantes a Administrador Escolar</i>
asset	<i>bien, activo</i>
assessment of learning competencies	<i>evaluación de aptitudes para el aprendizaje</i>
assistant director	<i>director adjunto</i>
assistant principal	<i>subdirector</i>

Vocabulario general

assistant superintendent	<i>superintendente adjunto</i>
associate degree	<i>título de asociado, título universitario de dos años</i>
associate principal	<i>director asociado</i>
associate superintendent	<i>superintendente asociado</i>
at-risk student	<i>estudiante en situación de riesgo académico</i>
athletic trainer	<i>preparador físico</i>
athletic training staff	<i>personal de preparadores físicos</i>
Athletics Department	<i>Departamento de Deportes</i>
attend	<i>asistir, concurrir, estar presente</i>
attendance	<i>asistencia</i>
auditorium	<i>auditorio</i>
average	<i>promedio</i>
» above average	<i>por encima de la media o del promedio</i>
» below average	<i>por debajo de la media o del promedio</i>
average ability	<i>habilidad promedio</i>

B

background	<i>segundo plano, fondo, antecedentes</i>
bandage	<i>curita, venda</i>
banner	<i>bandera de exhibición, anuncio publicitario</i>
Behavior Rating Scale	<i>Escala de Clasificación del Comportamiento</i>
behavior specialist	<i>especialista de comportamiento</i>
bell schedule	<i>horario de timbres de la escuela</i>
benchmark	<i>prueba de referencia</i>
bilingualism	<i>bilingüismo</i>
biliteracy	<i>lectoescritura bilingüe</i>
binder	<i>carpeta</i>
birth certificate	<i>certificado o acta de nacimiento</i>
bleachers	<i>gradas</i>
blended learning	<i>aprendizaje combinado, integrado</i>
block	<i>bloque</i>
Board of Trustees	<i>Junta Directiva</i>

Vocabulario general

book fair	<i>feria del libro</i>
bookcase	<i>librero, estante, repisa</i>
booklet	<i>folleto</i>
Boundary Committee	<i>Comité para Establecer Límites de Zonas de Asistencia Escolar</i>
brainstorming	<i>sesión para compartir ideas, lluvia de ideas</i>
breakfast	<i>desayuno</i>
building (education)	<i>escuela o plantel</i>
bulletin board	<i>tablero de anuncios o avisos</i>
bullying	<i>acoso escolar</i>
Bus Buddy	<i>acompañante de autobús</i>
bus driver	<i>conductor de autobús</i>
bus report	<i>informe de conducta en el autobús</i>
bus stop	<i>parada de autobús</i>
Business and Financial Services Department	<i>Departamento de Servicios Financieros y Empresariales</i>
business partners	<i>socios empresariales</i>



cabinet	<i>armario, gabinete, gabinete o consejo de ministros</i>
cafeteria	<i>cafetería</i>
cafeteria worker	<i>trabajador de cafetería</i>
campus clusters/groups	<i>grupos de escuelas</i>
campus staff	<i>personal escolar</i>
cap and gown	<i>toga y birrete</i>
caregiver	<i>persona a cargo del cuidado de alguien</i>
care-taker	<i>persona a cargo de los niños</i>
career	<i>carrera, profesión, oficio, trayectoria profesional</i>
Career and Technical Education Department	<i>Departamento de Educación Profesional y Técnica</i>
career day	<i>jornada de orientación profesional, día de carreras profesionales</i>

Vocabulario general

career fair	<i>feria de empleo</i>
career skills	<i>habilidades profesionales</i>
cart	<i>carrito</i>
checkpoint	<i>prueba de control</i>
check list	<i>lista de control</i>
check out	<i>sacar un libro (biblioteca)</i>
chief financial officer	<i>jefe de finanzas</i>
chief of operations	<i>jefe de operaciones</i>
chief of police	<i>jefe de policía</i>
chief of staff	<i>jefe de personal</i>
chief technology officer	<i>jefe de tecnología</i>
child abuse	<i>abuso de menores</i>
classroom	<i>aula, clase, salón de clase</i>
classroom parent	<i>padre de apoyo</i>
clinic (health)	
» in general	<i>clínica</i>
» in schools	<i>enfermería</i>
clinic (sports, music, etc.)	<i>talleres, cursillos</i>
clothes rack	<i>perchero</i>
co-champion	<i>compartir el título de campeón</i>
co-championship	<i>campeonato compartido</i>
coach (academic)	<i>instructor</i>
coach (sports)	<i>entrenador</i>
Cognitive Abilities Test (CogAT®)	<i>Prueba de Aptitudes Cognitivas (CogAT®)</i>
cold	<i>frío, resfrío, resfriado, constipado</i>
college	<i>universidad, institución universitaria</i>
college and career specialist	<i>especialista en universidades y carreras</i>
college fair	<i>feria universitaria</i>
college prep curriculum	<i>currículo preparatorio para la universidad</i>
color guard	<i>equipo de banderas</i>
collaborative	<i>colaborativo, de colaboración</i>
come-and-go event	<i>evento de agenda flexible</i>
committee-of-the-whole	<i>comité plenario</i>
Communication Department	<i>Departamento de Comunicaciones</i>

Vocabulario general

community college	<i>centro universitario público de dos años, universidad pública de dos años</i>
Community Engagement Department	<i>Departamento de Participación Comunitaria</i>
community outreach	<i>vinculación con la comunidad, compromiso con la comunidad</i>
community partner	<i>socio comunitario o socio de la comunidad</i>
Community Programs Department	<i>Departamento de Programas Comunitarios</i>
community service	<i>servicio comunitario, servicio a la comunidad, trabajar al servicio de la comunidad</i>
comparative academic growth	<i>crecimiento académico comparativo</i>
compensatory education funds	<i>fondos compensatorios para la educación</i>
complete (work)	<i>terminar (trabajo)</i>
complete (form)	<i>llenar (formulario)</i>
compliance	<i>cumplimiento</i>
comprehensive high school	<i>escuela secundaria integral</i>
comprehensive individual assessment	<i>evaluación individual integral</i>
computer	<i>computadora, ordenador</i>
computer room	<i>salón de computación</i>
conference	<i>conferencia</i>
confrontation	<i>enfrentamiento</i>
consistent	<i>coherente, congruente, consecuente</i>
constipation	<i>estreñimiento</i>
construction paper	<i>papel de colores, cartulina</i>
Construction Services Department	<i>Departamento de Servicios de Construcción</i>
controlled substance	<i>sustancia controlada</i>
core courses	<i>materias o cursos básicos</i>
cost-effective operation	<i>operación eficaz en función de los costos</i>
counselor	<i>consejero</i>
counter	<i>mostrador</i>
crayon	<i>crayón</i>

Vocabulario general

cultural competence	<i>competencia cultural</i>
curriculum	<i>plan de estudios, currículo</i>
curriculum coach	<i>capacitador de currículo</i>
Curriculum and Instruction Department	<i>Departamento de Currículo e Instrucción</i>
Curriculum and Instruction Special Population Department	<i>Departamento de Currículo e Instrucción para Poblaciones Especiales</i>
custodian	<i>conserje</i>

D

dangerous drug	<i>medicamento peligroso</i>
data	<i>datos, información</i>
deadline	<i>fecha límite, plazo límite, fecha tope, fecha de cierre del plazo</i>
de-escalate	<i>reducción de tensiones</i>
Design and Facilities Planning Department	<i>Departamento de Diseño y Planificación de Instalaciones</i>
detention hall (d-hall)	<i>salón de detención</i>
determination of severe discrepancy	<i>determinación de discrepancia grave</i>
diagnostician	<i>diagnosticador</i>
director	<i>director</i>
disable	<i>inhibir, desactivar</i>
discipline referrals	<i>remisiones disciplinarias</i>
discontinued enrollment	<i>retiro permanente</i>
distribution center	<i>centro de distribución</i>
Distinguished Achievement Program	<i>Programa de Logros Distinguidos</i>
dress code	<i>código de vestimenta</i>
drill team	<i>equipos de animadores</i>
drive (toys, food, etc.)	<i>campana de recolección (juguetes, alimentos, etc.)</i>
drop out	<i>dejar o abandonar los estudios</i>
drop-down menu	<i>menú desplegable</i>

Vocabulario general

drop-out rate	<i>índice de deserción</i>
drug	<i>medicamento, medicina, droga</i>
dual credit	<i>crédito dual</i>
dual degree	<i>doble titulación</i>
due	<i>vencido</i>
due date	<i>fecha de vencimiento</i>

E

early childhood	<i>primera infancia</i>
early dismissal	<i>salida temprano</i>
earphone	<i>auricular, audífono</i>
easel	<i>caballete</i>
economically disadvantaged	<i>económicamente desfavorecido</i>
education code	<i>código de educación</i>
educational support services	<i>servicios de apoyo educativo</i>
effective date	<i>fecha de vigencia, fecha de entrada en vigor</i>
elective courses	<i>cursos electivos</i>
elementary school	<i>escuela primaria</i>
elementary school administration	<i>administración de educación primaria</i>
eligibility	<i>determinación de elegibilidad, admisibilidad</i>
emergent bilingual students	<i>estudiantes bilingües emergentes</i>
Employee Relations and Professional Staffing Department	<i>Departamento de Relaciones con el Personal y Contratación de Profesionales</i>
enable	<i>habilitar</i>
engage in	<i>participar en</i>
endorsement	<i>área de especialidad</i>
enrichment academic activities	<i>actividades académicas complementarias</i>
enrollment	<i>inscripción</i>
eventually	<i>finalmente, tarde o temprano</i>
evidence	<i>prueba, evidencia, testimonio</i>
external auditor	<i>auditor externo</i>
expire	<i>caducar</i>

Vocabulario general

F

Facilities and Construction Department

facility

Departamento de Instalaciones y Construcción

faculty

instalación, servicios

failure

cuero o personal docente, profesorado

fan

fallo

Federal Programs and Grants Department

simpatizante

feedback

Departamento de Programas Federales y Subvenciones

feeder pattern

comentarios, reacciones, impresiones, opiniones, valoraciones

feeder school

patrón de escuelas remitentes

field day

escuela remitente

field trip

día de competencias

finances

paseo escolar, paseo con fines educativos

financial advisor

finanzas

Financial Services Department

asesor financiero

Fine Arts Department

Departamento de Servicios Financieros

first-aid kit

Departamento de Bellas Artes

first responders

botiquín de primeros auxilios

flexible seating

socorristas

food poisoning

asientos flexibles

food stand

intoxicación

Foundation High School Program with Endorsement

puesto de comida

flu

Programa Básico de Escuela Secundaria con Área de Especialidad

freshman

gripe

front door

estudiante de primer año de secundaria o universidad

front office/desk

puerta principal

full ride scholarship

recepción

fundraiser

beca académica completa (100% de la matrícula)

actividad para recaudar fondos

Vocabulario general

G

General Administration Department

general counsel

gifted and talented

glue

good standing, be in

grade

grade level

graduate

graduate degree

graduation rate

grant

guardian

Guidance and Counseling Department

Departamento de Administración General

abogado del distrito, asesor jurídico

dotados y talentosos

goma de pegar, pegamento

estar al día en las obligaciones, estar al corriente

calificación

grado escolar, año académico

egresado, recién graduado

título de posgrado

índice de graduación

subvención

tutor legal

Departamento de Orientación y Consejería

H

hall

handouts

head custodian

Health Services Department

helping teacher

high school

high stakes testing

highlight

holiday season

home campus

homebound teacher

pasillo

material impreso, volantes, folletos, datos

jefe de conserjería, encargado de conserjería

Departamento de Servicios para la Salud

maestro de apoyo

escuela secundaria

evaluaciones de alto impacto

poner de relieve, destacar

temporada de fiestas

escuela correspondiente a la zona en que vive el estudiante

maestro visitante

Vocabulario general

homeless	<i>persona sin hogar o sin domicilio fijo; sinhogarismo</i>
homeless liaison	<i>intermediario para personas sin hogar</i>
homeroom teacher	<i>maestro titular</i>
homeschooling	<i>educación en casa</i>
homestead exemption on their residence	<i>exención fiscal sobre el valor de la propiedad local</i>
honor	<i>premio de distinción</i>
honor roll	<i>cuadro de honor</i>
hotline	<i>línea directa, línea de atención al cliente</i>
Human Resources Department	<i>Departamento de Recursos Humanos</i>

I

immunizations	<i>vacunas</i>
impairment assessment	<i>evaluación de disfunción</i>
in class tutoring	<i>apoyo adicional en el aula durante la clase</i>
individual student summary report	<i>informe individual del estudiante</i>
Information Services and Applications Department	<i>Departamento de Servicios de Informática y Aplicaciones</i>
information technology	<i>tecnología informática</i>
initial placement	<i>colocación inicial</i>
instruction	<i>Instrucción, enseñanza</i>
instructional specialist	<i>especialista en instrucción</i>
Instructional Technology Department	<i>Departamento de Tecnología para la Instrucción</i>
intellectually challenged	<i>discapacidad intelectual</i>
intervention	<i>intervención</i>
interventionist	<i>intervencionista</i>

J

Job Skills Training Program	<i>Programa de Capacitación Laboral</i>
junior	<i>estudiante de tercer año de secundaria o universidad</i>

Vocabulario general

K

kindergarten

kínder

kindergarten Round-Up event

evento 'Round-Up' para kínder

L

language arts instructional specialist

especialista de instrucción de lenguaje

large group class

clase de arte, música o educación física

late bus

último autobús del día

law enforcement agency

organismo de seguridad

leadership development

desarrollo de liderazgo

leaver records

documentos de egreso de estudios

liaison

intermediario, enlace, contacto

librarian

bibliotecaria

library

biblioteca

library media center

biblioteca y centro de medios didácticos múltiples

lice

piojos de la cabeza (pediculosis)

life skills

habilidades aplicadas a la vida diaria

light switch

interruptor

listening post

puesto de escucha

literacy coach

instructor de lectoescritura

lockdown

cierre de emergencia

lockout

asegurar el plantel

lost and found

objetos perdidos

lunch

almuerzo

M

Maintenance and Operations Department

Departamento de Mantenimiento y Operaciones

make-up test

prueba de recuperación

marching band

banda de marcha

Vocabulario general

marking period	<i>período de calificaciones</i>
media literacy	<i>alfabetización mediática</i>
media specialist	<i>especialista en medios de comunicación / bibliotecaria</i>
medication	<i>medicamento, medicina</i>
meet-and-greet event	<i>evento para conocerse y hacer conexiones</i>
mentor	<i>mentor</i>
mentoring	<i>mentoría</i>
Mentoring Program	<i>Programa de Mentoría/Mentores</i>
methodology and learning style recommendation	<i>recomendaciones referentes a metodologías y estilo de aprendizaje</i>
middle school	<i>escuela intermedia</i>
mindfulness	<i>conciencia reflexiva</i>
multiple-choice questions	<i>preguntas de opción múltiple</i>
multidisciplinary team	<i>equipo multidisciplinario</i>
Music Department	<i>Departamento de Música</i>

N

namesake	<i>homónimo, en honor de, en reconocimiento de</i>
natatorium	<i>natatorio</i>
Networks, Infrastructure and Communications Department	<i>Departamento de Redes, Infraestructura y Comunicaciones</i>
New Arrival Centers	<i>Centros para Recién Llegados</i>
notebook	<i>cuaderno</i>
new student	<i>estudiante de nuevo ingreso</i>
notify	<i>comunicar, notificar, informar, avisar</i>
nurse	<i>enfermera</i>
Nutrition Services Department	<i>Departamento de Servicios de Nutrición</i>

O

office referral	<i>remisión a la dirección</i>
open-air sniff (K-9)	<i>rastreo por olfato (unidad canina, K-9)</i>
Open House	<i>jornada de puertas abiertas</i>

Vocabulario general

original package	<i>envase original</i>
outdoor	<i>al aire libre</i>
outlet (means of expression)	<i>salida, medio, canal</i>
outright	<i>indiscutido, total, absoluto</i>
overall score	<i>puntuación total</i>
overhead projector	<i>proyector</i>

P

paint brush	<i>pincel, brocha</i>
paper clip	<i>sujeta papeles</i>
paper cutter	<i>cortapapeles, guillotina</i>
paper towel	<i>toalla de papel, papel absorbente</i>
paraeducator	<i>personal de apoyo docente</i>
paraprofessional	<i>paraprofesional, personal de apoyo</i>
parent	<i>padre</i>
parent advocate	<i>defensor de los derechos de los padres, intercesor, defensor</i>
parent-teacher conference	<i>reunión de padres y maestros</i>
parental empowerment	<i>empoderamiento parental</i>
parking lot	<i>estacionamiento</i>
partners in education	<i>socios en la educación</i>
passing standard	<i>estándar de aprobación</i>
paste	<i>engrudo</i>
Payroll and Insurance Department	<i>Departamento de Nómina y Seguros</i>
pending discharge	<i>remoción en trámite</i>
per pupil expenditures	<i>gastos por estudiante</i>
performance	<i>actuación (artístico), desempeño (académico)</i>
period	<i>período</i>
physical assessment	<i>evaluación del estado físico</i>
place (in a contest)	<i>estar en los primeros lugares del concurso</i>
placement criteria	<i>criterio de colocación</i>

Vocabulario general

placement determination	<i>determinación de colocación</i>
playground	<i>patio de recreo</i>
playground equipment	<i>juegos</i>
pledge of allegiance	<i>juramento de lealtad a la bandera</i>
police dispatcher	<i>operador de la policía</i>
police officer	<i>policía, oficial de policía</i>
policy	<i>norma, línea de conducta</i>
portables	<i>salones transportables</i>
prekindergarten	<i>prekínder</i>
preschool	<i>preescolar</i>
prescription	<i>receta</i>
prescription drug	<i>medicamento bajo receta médica</i>
present level of performance	<i>nivel presente de rendimiento académico</i>
president	<i>presidente</i>
pride	<i>orgullo</i>
principal	<i>director</i>
principal's advisory council	<i>consejo asesor del director</i>
principal's office	<i>dirección</i>
printer	<i>impresora</i>
printing and production services	<i>servicios de imprenta y producción</i>
private school	<i>escuela privada</i>
profile	<i>perfil, reseña</i>
Professional Development Department	<i>Departamento de Desarrollo Profesional</i>
progress report	<i>informe de progreso</i>
Project Management Department	<i>Departamento de Gestión de Proyectos</i>
projection screen	<i>pantalla</i>
provider	<i>persona o entidad que presta un servicio</i>
Psychological Services Department	<i>Departamento de Servicios Psicológicos</i>
public school	<i>escuela pública</i>
pull-out class	<i>clase adicional fuera del aula durante el horario escolar</i>
Purchasing Department	<i>Departamento de Compras/Adquisiciones</i>

Vocabulario general

Q

quartile

cuartil

quiz

prueba al final de cada unidad

R

rate

índice, proporción, velocidad

Readers in Action Program

Programa de Lectores en Acción

reading specialist

especialista en la lectura

receptionist

repcionista

recess

recreo

Records, Leave, Credentials and Compensation Department

Departamento de Registros, Licencias, Credenciales y Remuneración

Red Ribbon Week

Semana del Listón Rojo

referral

derivación

refill

volver a surtir

registered nurse (RN)

enfermera registrada

registrar

persona encargada de inscripciones escolares

registration card

tarjeta de inscripción

relief efforts

esfuerzos de auxilio

removal from general education classroom

retiro del salón de clase de educación regular

report

informe

report card

tarjeta de calificaciones

required courses

cursos obligatorios

requirement

requisito

restroom/lavatory

baño

review assessment data

revisión de información/datos de evaluación

runner up

subcampeón

Vocabulario general

S

safe environment	<i>ambiente seguro y confiable</i>
safe harbor provision	<i>cláusula de exclusión de responsabilidad</i>
safety and security	<i>seguridad y vigilancia</i>
scavenger hunt	<i>juego de búsqueda (sin orden específico, artículos varios)</i>
scheduled	<i>programado</i>
scholar	<i>estudioso, estudiante excelente, becado</i>
scholarship	<i>beca</i>
school	<i>escuela</i>
school administration	<i>administración escolar</i>
school bus	<i>autobús escolar</i>
school grounds	<i>áreas exteriores de la escuela (terrenos)</i>
school nurse	<i>enfermera de la escuela</i>
school principal	<i>director de la escuela</i>
school spirit	<i>espíritu escolar</i>
school services	<i>servicios escolares</i>
seamless	<i>perfectamente integrado</i>
secretary	<i>secretaria</i>
self-contained classrooms	<i>aulas integrales</i>
senior	<i>graduando, estudiante de último año de secundaria o universidad</i>
» senior awards night	<i>noche de premios de graduandos</i>
» senior breakfast	<i>desayuno de graduandos</i>
» senior field day	<i>día de competencias de graduandos</i>
» senior panoramic pictures	<i>fotografía panorámica de graduandos</i>
» senior pictures	<i>fotografías de graduandos</i>
» senior sunrise	<i>salida del sol con los graduandos</i>
» senior walk	<i>desfile de graduandos</i>
shelf (boards)	<i>anaqueles, repisas</i>
shelter	<i>refugio</i>
shelter in place	<i>refugiarse en el lugar</i>

Vocabulario general

shots	<i>vacunas</i>
shot's record	<i>certificado de vacunas</i>
sincerely	<i>atentamente</i>
skip (a class)	<i>saltearse una clase</i>
sliding scale	<i>escala proporcional según los ingresos</i>
small group instruction	<i>enseñanza en grupos pequeños dentro o fuera de la clase</i>
snack	<i>bocadillo, merienda</i>
sophomore	<i>estudiante de segundo año de secundaria o universidad</i>
sources of data—criterion, curriculum referenced and other measures	<i>fuentes de información/datos - criterio, en referencia al plan de estudios y otras medidas</i>
Special Education Department	<i>Departamento de Educación Especial</i>
speech therapist	<i>terapeuta del habla</i>
speech therapy	<i>terapia del habla</i>
spelling bee	<i>concurso de ortografía</i>
spirit day	<i>día alusivo; día para usar las camisetas de la escuela; día para usar los colores de la escuela</i>
spirit night	<i>noche alusiva</i>
spirit shop or spirit cart	<i>puesto o carrito de venta de artículos alusivos de la escuela (camisetas, lápices, etc.)</i>
sponsor	<i>patrocinador, auspiciante</i>
sponsoring	<i>patrocinio, auspicio</i>
sports field	<i>campo o cancha de deportes</i>
spotlight teacher	<i>maestro destacado</i>
Staff Development Department	<i>Departamento de Desarrollo Profesional</i>
staff members	<i>miembros del personal</i>
stage	<i>escenario</i>
stakeholders	<i>interesados, parte interesada</i>
standardized assessments	<i>evaluaciones estandarizadas</i>
staple	<i>grapa</i>
stapler	<i>engrapadora</i>

Vocabulario general

state standards	<i>estándares estatales</i>
stay focused	<i>trabajar sin distraerse</i>
string	<i>hilo, cordel</i>
student	<i>estudiante, alumno</i>
student council	<i>consejo estudiantil</i>
Student Services Department	<i>Departamento de Servicios Estudiantiles</i>
Student Success Initiative	<i>Iniciativa para el Éxito Estudiantil</i>
student teacher	<i>estudiante para maestro</i>
student trainer	<i>estudiante asistente de preparador físico</i>
student's cumulative folder	<i>archivo de vida del estudiante</i>
students with disciplinary placements	<i>estudiantes sujetos a colocación disciplinaria</i>
study hall	<i>salón de estudios</i>
subject area	<i>materia</i>
substitute teacher	<i>maestro suplente</i>
succeed	<i>tener éxito</i>
support services	<i>servicios de apoyo</i>
superintendent	<i>superintendente</i>
superintendent (assistant)	<i>superintendente adjunto</i>
superintendent (associate)	<i>superintendente asociado</i>
support	<i>apoyar, mantener</i>
surrogate	<i>padre sustituto</i>
	
tape	<i>cinta adhesiva</i>
tape dispenser	<i>dispensador de cinta adhesiva</i>
tardy	<i>tardanza</i>
tardy sweep	<i>control de tardanzas</i>
target	<i>meta, blanco, objetivo</i>
teacher	<i>maestro, docente</i>
teacher appreciation night	<i>noche de reconocimiento a los maestros</i>
Technology Services Department	<i>Departamento de Servicios de Tecnología</i>
test	<i>prueba, examen, evaluación</i>

Vocabulario general

Testing Department	<i>Departamento de Evaluaciones</i>
Texas Education Agency	<i>Agencia de Educación de Texas</i>
Texas State Legislature	<i>Legislatura del Estado de Texas</i>
tier	<i>nivel</i>
thermostat	<i>termostato</i>
time out	<i>período de reflexión</i>
track and field	<i>atletismo</i>
tracking	<i>trazabilidad</i>
trade school	<i>escuela de artes y oficios</i>
training	<i>capacitación (profesional), entrenamiento (deportivo)</i>
transcript	<i>expediente académico</i>
transition counseling	<i>asesoramiento para la transición, orientación para facilitar la transición</i>
Transportation Department	<i>Departamento de Transporte</i>
treasure hunt	<i>búsqueda del tesoro (siguiendo pistas)</i>
treat the teacher day	<i>día de agradecimiento a los maestros</i>
truancy	<i>ausentismo escolar ilegal</i>
truant	<i>ausente sin permiso</i>
trustee	<i>representante, miembro de la junta directiva</i>
tuition	<i>matrícula</i>
tutorial	<i>cursillo, clase de refuerzo</i>
tutoring	<i>clases adicionales, clases de apoyo</i>

U

undergraduate	<i>estudiante de grado</i>
undersigned	<i>el abajo firmante</i>
unexcused absence	<i>ausencia injustificada</i>
update	<i>actualizar, poner al día</i>
underachievement	<i>desempeño inferior a lo previsto</i>

Vocabulario general

V

vendedor

vendedor o proveedor de bienes y servicios

verify

verificar, comprobar, confirmar, controlar

visual arts

artes plásticas o visuales

vocabulary development

ampliación del vocabulario

vocational school

escuela vocacional o profesional

vocational training

capacitación vocacional o profesional

W

waive

renunciar a algo, exonerar

waiver

renuncia, exención, exoneración

wall outlet

enchufe, tomacorriente

warning

advertencia

water fountain

bebedero

watercolors

acuarelas

weight grade point average

promedio ponderado de las calificaciones

withdrawn

retraído

work samples

muestras de tareas hechas

worksheet

hoja de ejercicios

write-up

amonestación por escrito

X Y Z

X-Rays

rayos X, radiografía

yarn

estambre, lana

year-round program

programa de año continuo

zero tolerance

intolerancia o prohibición total

Vocabulario académico

Ciencias

A

acceleration

aceleración

acid

ácido

atom

átomo

axis

eje

B

base

base

battery-operated

funcionamiento con pilas

beak

pico (aves)

beaker of water

vaso de precipitados de agua

beam of light

rayo de luz

C

chemical property

propiedad química

circuit

circuito

» **parallel circuit**

circuito paralelo

» **series circuit**

circuito en serie

climate

clima

clay

arcilla

coal

carbón mineral

colligative property

propiedad de coligación

compound

compuesto

conservation

conservación

conserved properties

propiedades conservadas

control

control

cycle

ciclo

Vocabulario académico: Ciencias

D

day-night cycle	<i>ciclo del día y la noche</i>
density	<i>densidad</i>
dichotomous key	<i>codificación dicotómica</i>
dimensional analysis	<i>análisis dimensional</i>
dormancy	<i>letargo, inactividad</i>

E

ecology	<i>ecología</i>
ecosystem	<i>ecosistema</i>
electromagnetic wave	<i>onda electromagnética</i>
electron configuration	<i>configuración de electrones</i>
element	<i>elemento</i>
energy	<i>energía</i>
» electrical energy	<i>energía eléctrica</i>
» mechanical energy	<i>energía mecánica</i>
» sound energy	<i>energía sonora</i>
» thermal energy	<i>energía térmica</i>
environment	<i>ambiente</i>
equation	<i>ecuación</i>
equilibrium	<i>equilibrio</i>
evolution	<i>evolución</i>
extinction	<i>extinción</i>

F

food chain	<i>cadena alimenticia</i>
force	<i>fuerza</i>
» force of gravity	<i>fuerza de gravedad</i>
» force of friction	<i>fuerza de fricción</i>
frame of reference	<i>marco de referencia</i>

Vocabulario académico: Ciencias

G

genetics	<i>genética</i>
geologic time scale	<i>cronología geológica</i>
graphical analysis	<i>análisis gráfico</i>
grassland	<i>pastizal</i>
grind	<i>moler</i>
ground water	<i>agua freática o subterránea</i>

H

harvest	<i>cosecha</i>
heat	<i>calor</i>
homeostasis	<i>homeostasis (procesos homeostáticos)</i>
hypothesis	<i>hipótesis</i>

I

inertia	<i>inercia</i>
inference	<i>inferencia</i>
instinctual	<i>instintivo</i>
insulator	<i>aislante</i>
invertebrate	<i>invertebrado</i>
investigation	<i>investigación (proceso científico)</i>
» classify things	<i>clasificar cosas</i>
» observe characteristics and changes	<i>observar características y cambios</i>
» take measurements	<i>tomar medidas</i>
» draw inferences and conclusions	<i>sacar inferencias y conclusiones</i>
» perform experiments	<i>hacer experimentos</i>
issue	<i>cuestión</i>

Vocabulario académico: Ciencias

J

jellification

gelatinización

jellyfish

medusa

jet propulsion

propulsión a chorro

K

kingdoms: animalia, plantae,
fungi, monera, and protist

*reinos: animalia, plantae, fungi, monera y
protista*

L

label

rotular

landforms

accidentes geográficos

latitude

latitud

longitude

longitud

M

machine

máquina

magnetism

magnetismo

mass

masa

mechanical wave

onda mecánica

metabolic processes

procesos metabólicos

metric system

sistema métrico

units

unidades

» **gram**

gramo

» **meter**

metro

» **liter**

litro

» **degree Celcius**

grado Celsius

Mineral

mineral

Movement

movimiento

Vocabulario académico: Ciencias

N

natural gas	<i>gas natural</i>
natural world	<i>naturaleza</i>
nonrenewable energy resources	<i>recursos de energía no renovables</i>

O

oil field	<i>campo petrolero</i>
organism	<i>organismo</i>
orbit	<i>órbita</i>

P

periodic table	<i>tabla periódica</i>
Permian Basin	<i>Cuenca Pérmica</i>
plant (seeds)	<i>sembrar (semillas)</i>
plate tectonics	<i>placas tectónicas</i>
protist	<i>protista</i>

Q

quadruped	<i>cuadrúpedo</i>
qualitative	<i>cualitativo</i>
quantitative	<i>cuantitativo</i>
quarantine	<i>cuarentena</i>

R

rain gauge	<i>pluviómetro</i>
rate	<i>índice, ritmo, velocidad</i>
recycling	<i>reciclado</i>
renewable energy resources	<i>recursos de energía renovables</i>
rock cycle	<i>ciclo de las rocas</i>
rotation	<i>rotación</i>
runoff	<i>escorrentía</i>

Vocabulario académico: Ciencias

S

scientific calculator	<i>calculadora científica</i>
scientific notation	<i>notación científica</i>
scientific process	<i>proceso científico</i>
» identify problem	<i>identificar el problema</i>
» make observation	<i>hacer observaciones</i>
» state hypothesis	<i>exponer la hipótesis</i>
» test hypothesis	<i>probar la hipótesis</i>
» collect data	<i>recopilar datos</i>
» study data	<i>estudiar los datos</i>
» make conclusions	<i>sacar conclusiones</i>
significant figures	<i>figuras significantes</i>
silt	<i>cieno</i>
simple machine	<i>máquina simple</i>
solubility	<i>solubilidad</i>
solution	<i>solución</i>
statement	<i>afirmación</i>
subatomic particles	<i>partículas subatómicas</i>
switch	<i>interruptor</i>

T

taxonomy	<i>taxonomía</i>
t-chart	<i>gráfica de 2 columnas, gráfica en T</i>
temperature	<i>temperatura</i>
terrarium	<i>terrario</i>
tidal pool	<i>poza de marea</i>
topographic map	<i>mapa topográfico</i>
topography	<i>topografía</i>
tsunami	<i>maremoto</i>
tube	<i>tubo</i>
» bent tube	<i>tubo doblado</i>
» straight tube	<i>tubo recto</i>

Vocabulario académico: Ciencias

U

underground

bajo tierra, subterráneo

universal solvent

disolvente universal

V

variable

variable

» **independent variable**

variable independiente

» **dependent variable**

variable dependiente

vector

vector

vertebrate

vertebrado

W

water cycle

ciclo del agua

water power

energía hidráulica

watershed

divisoria de aguas o cuenca hidrográfica

weathered

degradado

wetland

humedal, pantano

wind turbine

turbina eólica

X

xenobiotic

xenobiótico

xylem

xilema

Y

yearling

animal de un año

yeast

hongo

Z

zero-impact

impacto cero

zoology

zoología

Vocabulario académico

Estudios Sociales

A

annexation

anexión

anthems

himnos

authority figures

figuras de autoridad

B

bias

prejuicio

branches of government

poderes del gobierno

» executive branch

poder ejecutivo

» judicial branch

poder judicial

» legislative branch

poder legislativo

business cycle

ciclo comercial

C

cardinal directions

direcciones cardinales

citizen

ciudadano

community service

servicio comunitario

critical thinking skills

habilidades o destrezas de razonamiento crítico

cultures

culturas

customs

costumbres, aduana

D

dam (water barrier)

represa

democratic

democrático

dichotomous key

codificación dicotómica

dimensional analysis

análisis dimensional

Vocabulario académico: Estudios Sociales

E

economy

economía

event

acontecimiento

F

faulty reasoning

razonamiento erróneo

financial institutions

instituciones financieras

» **governmental**

gubernamentales

» **private**

privadas

free enterprise

empresa libre

G

generalizations

generalizaciones

graphic organizers

organizadores gráficos

grid system

sistema de cuadrículas

H

heritage

patrimonio cultural

historical context

contexto histórico

human characteristics of places

características humanas de lugares

humans

el hombre

I

industry

industria

insurrection

sublevación, levantamiento

interdependence

interdependencia

intermediate directions

direcciones intermedias

Vocabulario académico: Estudios Sociales

J

jurisdiction

jurisdicción

justice

justicia

L

Labor Day

Día del Trabajo

landforms

accidentes geográficos

landmark

punto de referencia, monumento

landmark cases

casos históricos

latitude

latitud

longitude

longitud

M

manufacturing

producción, fabricación

Memorial Day

Día de los Caídos

motto

lema

N

nonprofit

sin fines de lucro

North Atlantic Treaty
Organization (NATO)

*Organización del Tratado del Atlántico
Norte (OTAN)*

O

oath

juramento

oligarchy

oligarquía

ordain

decretar que, ordenar que

Vocabulario académico: Estudios Sociales

P

physical characteristics of places	<i>características físicas de lugares</i>
physical process	<i>proceso físico</i>
plains	<i>llanuras</i>
point of view	<i>punto de vista</i>
popular sovereignty	<i>soberanía popular</i>
public policy	<i>política pública</i>

Q

query	<i>consulta, pregunta</i>
--------------	---------------------------

R

reconstruction	<i>reconstrucción</i>
reform movement	<i>movimiento de reforma</i>
regions	<i>regiones</i>
relative location	<i>localidad relativa</i>
resource distribution	<i>distribución de recursos</i>

S

settlement patterns	<i>patrones de asentamiento</i>
sources	<i>fuentes</i>
primary sources	<i>fuentes primarias</i>
secondary sources	<i>fuentes secundarias</i>
supply and demand	<i>oferta y demanda</i>
system of checks and balances	<i>sistema de controles y contrapesos</i>

Vocabulario académico: Estudios Sociales

T

taxes

impuestos

technological innovations

innovaciones tecnológicas

territories

territorio, región, zona

treaty

tratado, acuerdo, pacto

U

unalienable rights

derechos inalienables

unanimous

unánime

unbiased

imparcial, justo

V

voter

votante

voter registration

inscripción de votantes

W

World processes

procesos mundiales

World Trade Organization (WTO)

Organización Mundial del Comercio (OMC)



Vocabulario académico

Lenguaje

A

adjectives

adjetivos

awkward sentence

oración mal construida

antonyms

antónimos

B

biography

biografía

blurb

texto de introducción o de conclusión

brainstorming

sesión de ideas

C

cause and effect

causa y efecto

character

personaje

comparison and contrast

comparación y contraste

conflict (problem)

complicación (problema)

context clues

claves de contexto

D

denotation

denotación

description

descripción

dialogue

diálogo

drama

drama, obra dramática

Vocabulario académico: Lenguaje

E

editing

corrección

essay

ensayo

F

fiction

ficción

flashback

escena retrospectiva

folktale

cuento popular

foreshadowing

prefiguración

G

genre

género

glossary

glosario

H

heading

encabezado, título

homonym

homónimo

hyperbole

hipérbole, exageración

I

idiom

modismo

inflectional ending

terminación flexiva

informative

instructivo, informativo

J

jargon

jerga

Vocabulario académico: Lenguaje

K

key details

detalles clave, detalles importantes

L

lyric

lírico, poético

M

metaphor

metáfora

mood

modo

multiple-meaning words

palabras de significados múltiples

N

nonfiction

de no ficción

note-taking

toma de apuntes

O

onomatopoeia

onomatopeya

oxymoron

oxímoron, contrasentido

P

personification

personificación

phonics

fonética elemental

picture clues

claves ilustradas

plot

trama

point of view

punto de vista

prefix

prefijo

prewriting

redacción preliminar

Vocabulario académico: Lenguaje

Q

questioning

preguntas de enfoque

R

re-reading

releer, volver a leer

rhyme

rima, rimar

root word-base word

palabra raíz o radical, palabra base

roots, Greek and Latin

raíces griegas y latinas

S

setting

situación

short vowels

vocales

simile

símil

solution

desenlace

style

estilo

subject-verb agreement

concordancia sujeto y verbo

suffix

sufijo

summarizing

resumen

syllable

sílaba, silabear

symbolism

simbolismo

synonyms

sinónimos

T

theme

tema

tone

tono

V

verbs

verbos

verse

verso, poesía, estrofa

Vocabulario académico: Lenguaje

W

word parts

partes de la palabra

writing process

proceso de redacción

» **brainstorming**

sesión de ideas

» **prewriting**

redacción preliminar

» **writing a rough draft**

escritura de un borrador

» **revising**

revisión

» **editing**

corrección

» **completing a final draft**

terminación de la versión final

» **publishing**

publicación



***"Las buenas traducciones
son una de las necesidades
vitales de nuestro tiempo".***

- F. C. Lucas

Vocabulario académico

Matemáticas

A

addends

sumandos

addition facts

sumas básicas

angle

ángulo

» **acute**

agudo

» **obtuse**

obtuso

» **right**

recto

approximate

aproximado

approximation

aproximación

area

área

array

formación, arreglo, matriz (conjunto de números o símbolos algebraicos distribuidos en filas y columnas formando un cuadro rectangular de elementos)

average

promedio

axis

eje

B

bar graphs

gráfica de barras

base ten

base diez

base ten pieces

piezas de base diez

best-fit line

línea de adaptación óptima

billion

mil millones

C

Cartesian coordinates

coordenadas cartesianas

categorical

categorico

Vocabulario académico: Matemáticas

categorical variable	<i>variable categórica</i>
center of rotation	<i>centro de rotación</i>
central tendencies	<i>tendencias centrales</i>
chance	<i>probabilidad</i>
circle	<i>círculo</i>
circumference	<i>circunferencia</i>
column	<i>columna</i>
column of an array	<i>columna de una serie</i>
common denominator	<i>común denominador</i>
common factors	<i>factores comunes</i>
common fractions	<i>fracciones comunes</i>
common multiple	<i>múltiplo común</i>
composite, composite number	<i>número compuesto</i>
compute	<i>calcular</i>
concentric circles	<i>círculos concéntricos</i>
cone	<i>cono</i>
congruent	<i>congruente</i>
conic section	<i>sección cónica</i>
content area	<i>contenido temático</i>
convex	<i>convexo</i>
coordinate grid	<i>plano de coordenadas</i>
corner (vertex)	<i>esquina (vértice)</i>
count	<i>contar</i>
counting board	<i>tablero para contar</i>
cube	<i>cubo</i>
cube (verb, noun)	<i>elevar al cubo</i>
cubic units	<i>unidades cúbicas</i>
curved	<i>curvo</i>
curved surface	<i>superficie curva</i>
cylinder	<i>cilindro</i>

Vocabulario académico: Matemáticas

D

data	<i>datos</i>
data table	<i>tabla de datos</i>
decimal	<i>decimal</i>
decreasing order	<i>orden decreciente</i>
deductive reasoning	<i>razonamiento deductivo</i>
degree	<i>grado</i>
denominator	<i>denominador</i>
density	<i>densidad</i>
dependent event	<i>evento dependiente</i>
diagonal	<i>diagonal</i>
diameter	<i>diámetro</i>
difference	<i>diferencia</i>
digit	<i>dígito</i>
dimensions	<i>dimensiones</i>
direct variation	<i>variación directa</i>
distance	<i>distancia</i>
distributive property	<i>propiedad distributiva</i>
dividend	<i>dividendo</i>
divisor	<i>divisor</i>
division sentence	<i>oración numérica de división</i>
domain	<i>dominio</i>
dot plot	<i>diagrama de puntos</i>

E

edge	<i>arista</i>
equation	<i>ecuación</i>
equidistant	<i>equidistante</i>
equilateral triangle	<i>triángulo equilátero</i>
equivalent ratio	<i>razón equivalente</i>
Euclidean geometry	<i>geometría euclidiana</i>

Vocabulario académico: Matemáticas

expanded form	<i>forma desarrollada (expansión de un número)</i>
exponent	<i>exponente</i>
extent	<i>extender</i>

F

face	<i>cara</i>
fact family	<i>familia de operaciones</i>
factor	<i>factor</i>
factor tree	<i>diagrama de factores</i>
factorization, factoring	<i>factorización</i>
fixed (controlled) variable	<i>variable controlada</i>
fraction	<i>fracción</i>
fraction circles	<i>piezas de fracciones en círculos</i>
fraction strips	<i>tiras de fracciones</i>
frequency table	<i>tabla de frecuencia</i>
function	<i>función</i>

G

gallon	<i>galón</i>
game token	<i>ficha</i>
geo board	<i>tablero geométrico</i>
geometric solid	<i>sólido geométrico</i>
grand total	<i>total general, total global</i>
graphing calculator	<i>calculadora de gráficas</i>
griddable question	<i>pregunta que se responde en una cuadrícula</i>
gross income	<i>ingreso bruto</i>

H

half	<i>un medio (una mitad)</i>
half past	<i>[hora] y media</i>

Vocabulario académico: Matemáticas

hexagon	<i>hexágono</i>
hexagonal prism	<i>prisma hexagonal</i>
histogram	<i>histograma</i>
home practice	<i>para practicar en casa</i>
homework	<i>tarea</i>
horizontal	<i>horizontal</i>
horizontal axis	<i>eje horizontal</i>
hour hand (in clock)	<i>horario</i>
hundreds	<i>centenas</i>
hundredth(s)	<i>centésimo(s)</i>
hundredths chart	<i>tabla de cien</i>

I

improper fraction	<i>fracción impropia</i>
inch	<i>pulgada</i>
increasing order	<i>orden creciente</i>
independent event	<i>evento independiente</i>
inductive reasoning	<i>razonamiento inductivo</i>
input	<i>valor de entrada</i>
inequality	<i>desigualdad</i>
Integers (numbers)	<i>números enteros</i>
intersect	<i>intersecar</i>
intersection	<i>intersección</i>
inverse	<i>inversa</i>
irrational number	<i>número irracional</i>

J

joint variation	<i>variación conjunta</i>
-----------------	---------------------------

K

kilogram	<i>kilogramo</i>
kilometer	<i>kilómetro</i>

Vocabulario académico: Matemáticas

L

least common multiple	<i>mínimo común múltiplo</i>
lines of symmetry	<i>líneas de simetría</i>
logarithm	<i>logaritmo</i>

M

manipulated variable	<i>variable manipulada</i>
map scale	<i>escala del mapa</i>
mass	<i>masa</i>
mean media	<i>valor medio</i>
measurement	<i>medida</i>
median	<i>mediana</i>
meter	<i>metro</i>
midpoint	<i>punto medio</i>
minuend	<i>minuendo</i>
minute hand (in clock)	<i>minutero</i>
mixed number	<i>número mixto</i>
mode	<i>modo</i>
more than	<i>más de (mayor que)</i>
multiples	<i>múltiplos</i>

N

nearest tenth	<i>aproximar a las décimas</i>
non-Euclidean	<i>no euclidiana</i>
number line	<i>recta numérica</i>
number sentence	<i>oración numérica</i>
numerator	<i>numerador</i>
numerical	<i>numérico</i>
numerical expression	<i>expresión numérica</i>

Vocabulario académico: Matemáticas

O

octagon	<i>octágono</i>
odd	<i>impar</i>
odd number	<i>número impar</i>
one-dimensional	<i>unidimensional</i>
one-fourth	<i>un cuarto</i>
one-half	<i>una mitad</i>
ones	<i>unidades</i>
order of operations	<i>orden de operaciones</i>
ordered pairs	<i>pares ordenados</i>

P

parallel lines	<i>líneas paralelas</i>
partial product	<i>producto parcial</i>
pattern	<i>patrón</i>
perimeter	<i>perímetro</i>
perpendicular lines	<i>líneas perpendiculares</i>
pi (π)	<i>pi (π)</i>
pint	<i>pinta</i>
place	<i>posición</i>
place value	<i>valor de posición</i>
polygon	<i>polígono</i>
polynomial	<i>polinomio</i>
prime factors	<i>factores primos</i>
prime number	<i>número primo</i>
probability	<i>probabilidad</i>
proportion	<i>proporción</i>
protractor	<i>transportador</i>
Pythagorean theorem	<i>teorema de Pitágoras</i>

Vocabulario académico: Matemáticas

Q

quadrants	<i>cuadrantes</i>
quadrilateral	<i>cuadrilátero</i>
quart	<i>cuarto</i>
quarter past	<i>[hora] y cuarto</i>
quarter to	<i>[hora] menos cuarto</i>
quotient	<i>cociente</i>

R

rational number	<i>número racional</i>
radical	<i>radical</i>
range	<i>amplitud</i>
ratio	<i>razón</i>
regrouping (carrying and borrowing)	<i>reagrupar [llevar(se) y tomar prestado]</i>
relation	<i>relación</i>
roman numerals	<i>números romanos</i>
rotation (spin)	<i>rotación (giro)</i>

S

scaling	<i>escala</i>
scatter plot	<i>diagrama de dispersión</i>
scientific notation	<i>notación científica</i>
segment	<i>segmento</i>
side, face	<i>lado, cara</i>
similar	<i>similar</i>
skip counting	<i>cuenta saltada</i>
smaller than	<i>menor que</i>
slope	<i>pendiente</i>
square of a number	<i>cuadrado de un número</i>
square root of a number	<i>raíz cuadrada de un número</i>

Vocabulario académico: Matemáticas

standard form	<i>forma estándar</i>
standard unit	<i>unidad patrón</i>
standard unit of measure	<i>unidad patrón de medida</i>
stem and leaf plot	<i>diagrama de tallo y hojas</i>
sum	<i>suma</i>

T

tally (noun, verb)	<i>marca, marcar</i>
tally (verb, noun)	<i>contar llevando la cuenta</i>
tally mark	<i>marca de conteo</i>
tens	<i>decenas</i>
tenth	<i>décimo</i>
ten-thousandths	<i>diezmilésimo</i>
third	<i>un tercio</i>
thousands	<i>miles</i>
thousandths	<i>milésimos</i>
three-dimensional	<i>tridimensional</i>
tile	
» floor tile	<i>baldosa</i>
» wall tile	<i>azulejo</i>
» ceiling tile	<i>cuadro</i>
» small tile (game piece)	<i>ficha</i>
translation (slide)	<i>traslación (deslizamiento)</i>
tree diagram	<i>diagrama de árbol</i>
triangle	<i>triángulo</i>
» equilateral	<i>equilátero</i>
» isosceles	<i>isósceles</i>
» scalene	<i>escaleno</i>
two-dimensional	<i>bidimensional</i>

Vocabulario académico: Matemáticas

U

unequal parts

partes desiguales

unit

unidad

units of measurements

unidades de medidas

V

value

valor

variable

variables

volume

volumen

W

whole

entero

width

ancho

word form

forma verbal

write in the blank

escribir en el espacio en blanco

Y

yard

yarda

yardstick

regla

Z

zero

cero

zillion (whole lot)

cantidad infinita



Siglas

A

AA	Associate of Arts	<i>Asociado en Artes</i>
AAR	Academic Achievement Record	<i>expediente de logros académicos</i>
AAS	Academic Achievement Specialist	<i>especialista en logros académicos</i>
AB	Adaptive Behavior » AB Classroom	<i>Adaptación del Comportamiento Aula del Programa para la Adaptación del Comportamiento</i>
ABA	Applied Behavior Analysis	<i>Análisis Conductual Aplicado</i>
ABAS	Adaptive Behavior Assessment System	<i>Sistema de Evaluación del Comportamiento Adaptativo</i>
ABC	Adaptive Behavior Center	<i>Centro de Adaptación del Comportamiento</i>
ACE	Adverse Childhood Experience	<i>experiencia adversa en la infancia</i>
ACP	Alternative Certification Program	<i>Programa de Certificación Alternativa</i>
ACT	American College Test	<i>Prueba de las Instituciones Universitarias Norteamericanas</i>
ADA	Average Daily Attendance	<i>Promedio de Asistencia Diaria</i>
ADD	Attention Deficit Disorder	<i>Trastorno por Déficit de Atención</i>
ADHD	Attention Deficit Hyperactive Disorder	<i>Trastorno por Déficit de Atención con Hiperactividad</i>
AEIS	Academic Excellence Indicator System	<i>Sistema de Índices de Excelencia Académica</i>
AFQT	Armed Forces Qualification Test	<i>Prueba de Calificación de las Fuerzas Armadas</i>
AI	Auditory Impairment	<i>impedimento auditivo</i>
AIP	Accelerated Instruction Plan	<i>Plan para la Enseñanza Acelerada</i>
ALC	Alternative Learning Center	<i>Centro Alternativo de Enseñanza</i>
AMIP	Accelerated Math Intervention Program	<i>Programa Acelerado de Enseñanza de Matemáticas</i>
AP	Advanced Placement	<i>Colocación Avanzada</i>
AP	Assistant Principal	<i>subdirector</i>

Siglas

APE	Adapted Physical Education	<i>Educación Física Adaptada</i>
ARD	Admission, Review, and Dismissal	<i>Admisión, Revisión y Retiro</i>
ARIP	Accelerated Reading Instruction Program	<i>Programa Acelerado de Enseñanza de Lectura</i>
ARP	Accelerated Reading Program	<i>Programa Acelerado de Lectura</i>
AS	Associate of Science	<i>Asociado en Ciencias</i>
ASS	Associate of Applied Science	<i>Asociado en Ciencias Aplicadas</i>
ASBO	Association of School Business Officials International	<i>Asociación Internacional de Funcionarios de Negocios Escolares</i>
ASCD	Association of Supervision and Curriculum Development	<i>Asociación de Supervisión y Desarrollo del Currículo</i>
ASVAB	Armed Services Vocational Aptitude Battery	<i>Examen de Aptitud Vocacional de las Fuerzas Armadas</i>
AT	Assistive Technology	<i>tecnología asistencial</i>
AU	Autism	<i>autismo</i>
AYP	Adequate Yearly Progress	<i>Progreso Anual Adecuado</i>

B

BA	Bachelor of Arts	<i>Licenciatura en Arte</i>
BIL	Bilingual	<i>bilingüe</i>
BIP	Behavior Intervention Plan	<i>Plan de Intervención para la Modificación del Comportamiento</i>
BS	Bachelor of Science	<i>Licenciatura en Ciencias</i>

C

CBA	Curriculum Based Assessment	<i>Evaluación Basada en el Plan de Estudios</i>
CBC	Campus Behavior Coordinator	<i>coordinador de comportamiento del plantel</i>
CBI	Community Based Instruction	<i>educación basada en la comunidad</i>
CCMR	College Career and Military Readiness	<i>Preparación para la Universidad, las Carreras y las Fuerzas Armadas</i>

Siglas

CEP	Community Eligibility Provision	<i>Provisión de Elegibilidad Comunitaria</i>
CF	Child Find Services	<i>servicios Child Find</i>
CIP	Campus Improvement Plan	<i>Plan para el Mejoramiento de la Escuela</i>
CLEP	College Level Examination Program	<i>Programa de Exámenes a Nivel Universitario</i>
CMS	Curriculum Management System	<i>Sistema de Gestión del Plan de Estudios</i>
COGAT	Cognitive Abilities Test	<i>Prueba de Habilidades Cognitivas</i>
COMS	Certified Orientation Mobility Specialist	<i>especialista certificado en orientación y movilidad</i>
COTA	Certified Occupational Therapy Assistant	<i>asistente certificado en terapia ocupacional</i>
CPOC	Campus Planning and Organizing Committee	<i>Comité de Planificación y Organización del Plantel</i>
CPOC	Campus Performance Objective Council	<i>Consejo de Objetivos para el Rendimiento del Plantel</i>
CPRC	Campus Placement Review Committee	<i>Comité Examinador de Asignaciones del Plantel</i>
CPS	Child Protective Services	<i>Servicios de Protección al Menor</i>
CRDA	Candidate Reply Date Agreement	<i>acuerdo sobre la fecha de respuesta a un candidato</i>
CTE	Career and Technical Education	<i>Educación Profesional y Técnica</i>
CTSO	Career and Technical Student Organization	<i>Organización Estudiantil de Carreras Profesionales y Técnicas</i>
CYS	Crisis Youth Prevention	<i>especialista en crisis juveniles</i>
CYS	Community Youth Services	<i>Servicios Comunitarios para Jóvenes</i>

D

DAC	Disabled Adult Child	<i>hijo adulto discapacitado</i>
DAEP	Disciplinary Alternative Education Program	<i>Programa Educativo Alternativo Disciplinario</i>
DB	Deaf/Blind	<i>sordo-ciego, sordoceguera</i>
DBD	Disruptive Behavior Disorders	<i>trastornos de conducta disruptiva</i>

Siglas

DC	Department Chair	<i>director del departamento</i>
D-Hall	Detention Hall	<i>salón de detención</i>
DEIC	Districtwide Educational Improvement Council	<i>Consejo para el Mejoramiento Educativo del Distrito</i>
DFPS	Department of Family and Protective Services	<i>Departamento de Servicios para la Familia y de Protección</i>
DI	Director of Instruction	<i>director de instrucción</i>
DLT	Dual Language Transition	<i>Programa de Lenguaje Dual de Transición</i>
DMC	Discipline Management Class	<i>clase para el manejo de la disciplina</i>
DOI	District of Innovation	<i>distrito de Innovación</i>
DPAM	District Progress Monitoring Assessment	<i>Evaluación Distrital del Progreso del Estudiante</i>

E

ECI	Early Childhood Intervention	<i>Intervención en la Primera Infancia</i>
ECSE	Early Childhood Special Education	<i>Educación Especial para la Primera Infancia</i>
ED	Economically Disadvantaged	<i>económicamente desfavorecido</i>
ED	Emotional Disabilities	<i>impedimentos emocionales</i>
ED	Emotional Disturbance	<i>trastornos emocionales</i>
ELC	Early Learning Center	<i>Centro de Aprendizaje para la Primera Edad</i>
ELL	English Language Learner	<i>estudiante del idioma inglés</i>
EOC	End of Course	<i>fin de curso</i>
EPP	Educator Preparation Program	<i>Programa de Preparación de Educadores</i>
ESL	English as a Second Language	<i>Inglés como Segundo Idioma</i>
ESY	Extended School Year	<i>Programa de Año Escolar Extendido</i>

F

FAFSA®	Free Application for Federal Student Aid	<i>Solicitud Gratuita de Ayuda Federal para Estudiantes</i>
FAPE	Free and Appropriate Public Education	<i>Educación Pública Gratuita y Apropriadada</i>

Siglas

FAQ	Frequently Asked Questions	<i>preguntas frecuentes</i>
FBA	Functional Behavior Assessment	<i>Evaluación del Comportamiento Funcional</i>
FERPA	Family Educational Rights and Privacy Act	<i>Ley de Derechos Educativos y Privacidad Familiar</i>
FIE	Full Individual Evaluation	<i>Evaluación Integral Individual</i>
FIIE	Full Individual and Initial Evaluation	<i>Evaluación Integral Individual e Inicial</i>
FSA	Federal Student Aid	<i>Ayuda Federal para Estudiantes</i>

G

GAC	General Adaptive Composite	<i>Compuesto Adaptativo General</i>
GE	General Education	<i>educación general</i>
GED	General Education Development Test	<i>Prueba General de Equivalencia a los Estudios Secundarios</i>
GPA	Grade Point Average	<i>Promedio de Calificaciones</i>

H

HOH	Hard of Hearing	<i>deficiencia auditiva</i>
HOPE	Health Organization of Physical Educators	<i>Organización de Educadores de Educación Física</i>
HOSA	Health Occupations Students of America	<i>Estudiantes de Ocupaciones de la Salud de los EE. UU.</i>
HR	Human Resources	<i>recursos humanos</i>

I

IAES	Interim Alternative Education Setting	<i>Entorno Educativo Alternativo Interino</i>
IC	Intellectual Disability	<i>discapacidad intelectual</i>
ICS	In Class Support	<i>apoyo en la clase</i>
ID	Badge	<i>tarjeta de identificación</i>
IDEA	Individuals with Disabilities Education Act	<i>Ley de Educación para Personas con Discapacidades</i>
IEE	Independent Educational Evaluation	<i>Evaluación Educativa Independiente</i>

Siglas

IEP	Individual Educational Plan	<i>Plan Educativo Individual</i>
IPE	Individualized Plan for Employment	<i>Plan Individualizado para el Empleo</i>
IPT	The IDEA Language Proficiency Test	<i>Examen de Competencia IDEA</i>
IQ	Intelligence Quotient	<i>cociente de inteligencia, coeficiente intelectual</i>
IS	Instructional Specialist	<i>especialista en instrucción</i>
ISC	Instructional Support Center	<i>Centro de Apoyo Educativo</i>
ISS	In-School Suspension	<i>suspensión en la escuela</i>

J

JJAP	Juvenile Justice Alternative Education Program	<i>Programa Educativo Alternativo del Tribunal de Menores</i>
JROTC	Junior Reserve Officers Training Corps	<i>Cuerpo de Entrenamiento de Oficiales de Reserva Juvenil</i>

L

LAT	Linguistic Accommodated Test	<i>Evaluación Lingüísticamente Adaptada</i>
LDAA	Locally Developed Alternative Assessment	<i>evaluación alternativa desarrollada localmente</i>
LEA	Local Education Agency	<i>Agencia Educativa Local</i>
LEP	Limited English Proficiency	<i>Dominio Limitado del Idioma Inglés</i>
LOTE	Language Other Than English	<i>Idiomas Aparte del Inglés</i>
LPAC	Language Proficiency Assessment Committee	<i>Comité de Evaluación del Dominio del Idioma</i>
LSHAC	Local School Health Advisory Council	<i>Consejo Asesor para la Salud Escolar Local</i>

M

M&O	Mobility and Orientation	<i>movilidad y orientación</i>
MD	Multiple Disabilities	<i>discapacidades múltiples</i>
MDR	Manifestation Determination Review	<i>Revisión de Determinación de la Manifestación</i>

Siglas

MHIT	Mental Health Intervention Team	<i>Equipo de Intervención para la Salud Mental</i>
MS	Multiple Sclerosis	<i>esclerosis múltiple</i>

N

NCAA	National Collegiate Athletic Association	<i>Asociación Nacional Deportiva Universitaria</i>
NAC	New Arrival Centers	<i>Centros para Recién Llegados</i>
NCEC	Non-categorical Early Childhood	<i>condición infantil no clasificada</i>
NCLB	No Child Left Behind Act	<i>Ley 'Ningún Niño se Queda Atrás'</i>
NMSQT	National Merit Scholarship Qualifying Test	<i>Prueba de Clasificación para la Beca Nacional al Mérito</i>
NSBA	National School Boards Association	<i>Asociación Nacional de Juntas Escolares</i>
NSSI	Non-Suicidal Self-Injury	<i>autolesión sin intención de suicidarse</i>

O

OTC	Over the counter drug	<i>medicamento de venta sin receta médica</i>
------------	------------------------------	---

P

PA	Public Announcement	<i>anuncio público</i>
PAC	Parent Advisory Council	<i>Consejo Asesor para Padres</i>
PACT	Pre-Admission Content Test	<i>prueba de contenido previo a la admisión</i>
PALS	Peer Assistance and Leadership	<i>Ayuda y Liderazgo entre Compañeros</i>
PBIS	Positive Behavior Intervention Support	<i>Programa de Intervención y Apoyo para el Comportamiento Positivo</i>
PBMAS	Performance-Based Monitoring Analysis System	<i>Sistema de Análisis de Seguimiento basado en el Rendimiento</i>
PE	Physical Education	<i>Educación Física</i>
PEIMS	Public Education Information Management	<i>Sistema de Gestión de Información sobre Educación Pública</i>

Siglas

PPCD	Preschool Programs for Children with Disabilities	<i>Programa Preescolar para Niños con Discapacidades</i>
PSAT	Preliminary Scholastic Aptitude Test	<i>Evaluación Preliminar de Aptitudes Académicas</i>
PT	Physical Therapy	<i>fisioterapia</i>
PTA	Physical Therapy Assistant	<i>asistente de fisioterapia</i>
PTO	Parent Teacher Organization	<i>Organización de Padres y Maestros</i>
PSAT	Preliminary SAT	<i>Prueba SAT Preliminar</i>

R

ROT	Registered Occupational Therapist	<i>terapeuta ocupacional titulado</i>
RPTE	Reading Proficiency Tests in English	<i>pruebas de aptitud de lectura en inglés</i>
RTI	Response to Intervention	<i>respuesta a la intervención</i>

S

SAC	Secondary Alternative Center	<i>Centro Alternativo de Secundaria</i>
SAC	Strength and Conditioning Program	<i>Programa de Resistencia y Acondicionamiento</i>
SAR	Student Aid Report	<i>Informe de Ayuda Estudiantil</i>
SAT	Scholastic Assessment Test	<i>Prueba de Evaluación Académica</i>
SBOE	State Board of Education	<i>Junta de Educación del Estado</i>
SDAA	State Developed Alternative Assessment	<i>Evaluación Alternativa Desarrollada por el Estado</i>
SEA	Structured Extracurricular Activities	<i>actividades extracurriculares estructuradas</i>
SGA	Substantial Gainful Activity	<i>actividad laboral sustancial</i>
SHAC	School Health Advisory Council	<i>Consejo Asesor para la Salud Escolar</i>
SHARS	School Health & Related Services	<i>Salud Escolar y Servicios Afines</i>
SLAC	School Leadership Advisory Committee	<i>Comité Asesor de Liderazgo Escolar</i>
SLI	Speech Language Impairment	<i>impedimento del habla</i>

Siglas

SLP	Speech/Language Pathologist	<i>patólogo del habla y el lenguaje</i>
SNAP	Supplemental Nutrition Assistance Program	<i>Programa de Asistencia Nutricional Suplementaria</i>
SOS	Special Opportunity School	<i>Escuela de Oportunidad Especial</i>
SPLC	Superintendent Parent Leadership Committee	<i>Comité de Liderazgo de Padres dirigido por el Superintendente</i>
SRC	Science Resource Center	<i>Centro de Recursos de Ciencias</i>
SSA	Safe School Act	<i>Ley de Escuelas Seguras</i>
SSI	Student Success Initiative	<i>Plan de Iniciativas para el Éxito Estudiantil</i>
STAAR	State of Texas Assessment of Academic Readiness	<i>Evaluación de la Aptitud Académica del Estado de Texas</i>

T

TAC	Texas Administrative Code	<i>Código de Administración de Texas</i>
TAEA	Texas Art Education Association	<i>Asociación para la Educación de Arte de Texas</i>
TAFE	Texas Association of Future Educators	<i>Asociación de Futuros Educadores de Texas</i>
TANF	Temporary Assistance for Needy Families	<i>Asistencia Temporal para Familias Necesitadas</i>
TAP (Camp)	Teamwork – Ambition – Perseverance	<i>Campamento TAP: Trabajo en Equipo – Ambición – Perseverancia</i>
TAPE	Texas Association of Partners in Education	<i>Organización de Socios en la Educación de Texas</i>
TAPT	Texas Association for Pupil Transportation	<i>Asociación para el Transporte de Estudiantes de Texas</i>
TASB	Texas Association of School Boards	<i>Asociación de Juntas Escolares de Texas</i>
TASBO	Texas Association of School Business Officials	<i>Asociación de Funcionarios de Negocios Escolares de Texas</i>
TASFA	Texas Application for State Financial Aid	<i>Solicitud de Ayuda Financiera Estatal de Texas</i>
TASSP	Texas Association of Secondary School Principals	<i>Asociación de Directores de Escuelas Secundarias de Texas</i>
TBI	Traumatic Brain Injury	<i>lesión neurológica por trauma</i>

Siglas

TCGC	Texas Color Guard Circuit	<i>Circuito de Equipos de Banderas de Texas</i>
TEA	Texas Education Agency	<i>Agencia de Educación de Texas</i>
TEC	Texas Education Code	<i>Código de Educación de Texas</i>
TEKS	Texas Essential Knowledge and Skills	<i>Conocimientos y Destrezas Esenciales de Texas</i>
TELPAS	Texas English Language Proficiency Assessment	<i>Sistema de Evaluación de la Competencia del Idioma Inglés de Texas</i>
TGCA	Texas Girls Coaches Association	<i>Asociación de Entrenadores de Equipos Femeninos</i>
TMEA	Texas Music Educators Association	<i>Asociación de Maestros de Música de Texas</i>
TSI	Texas Success Initiative	<i>Iniciativa para el Éxito de Texas</i>
TVAC	Texas Association of Volleyball Coaches	<i>Asociación de Entrenadores de Vóleybol de Texas</i>
TWC	Texas Workforce Commission	<i>Comisión de Fuerza Laboral de Texas</i>
TxVSN	Texas Virtual School Network	<i>Red Escolar Virtual de Texas</i>

U

UIL	University Interscholastic League	<i>Liga Interescolar Universitaria</i>
USDE	US Department of Education	<i>Departamento de Educación de EE. UU.</i>

V

VAC	Vocational Adjustment Class	<i>Clase de Adaptación Vocacional</i>
VI	Visual Impairment	<i>impedimento visual</i>
VIPS	Volunteers in Public Schools	<i>Voluntarios de las Escuelas Públicas</i>
VOE	Verification of Enrollment	<i>verificación de inscripción</i>
VR	Vocational Rehabilitation	<i>rehabilitación vocacional</i>
VRC	Vocational Rehabilitation Counselor	<i>consejero de rehabilitación vocacional</i>

Siglas

W

WADA	Weighted Average Daily Attendance
WIOA	Workforce Innovation and Opportunity Act
WRF	Word Reading Fluency

<i>Promedio Ponderado de Asistencia Diaria</i>
<i>Ley de Innovación y Oportunidad de la Fuerza Laboral</i>
<i>fluidez en la lectura de palabras</i>



Expresiones idiomáticas

according to	<i>de acuerdo con, según</i>
across the boards	<i>en general, en todos los aspectos</i>
advance to	<i>avanzar a</i>
apply for	<i>solicitar</i>
areas of competency	<i>campos en los que se tiene dominio o mayor capacidad</i>
areas of concern	<i>asuntos que requieren mayor atención, motivos de preocupación</i>
as appropriate	<i>según sea apropiado, según convenga</i>
as requested	<i>conforme a la solicitud, conforme a lo solicitado</i>
at the discretion of	<i>a discreción de, a juicio de</i>
based on evidence	<i>basado en pruebas o evidencias</i>
based on the above	<i>con base en lo anterior, en lo antes citado</i>
be exempt from	<i>estar exento de</i>
be placed at	<i>ser colocado en</i>
be required to	<i>estar obligado a</i>
be assigned to	<i>ser asignado a</i>
best practices	<i>los mejores métodos o procedimientos</i>
come-and-go event	<i>evento de agenda flexible</i>
committed to	<i>comprometido a, comprometerse con</i>
comply with	<i>obedecer, acatar, cumplir</i>
consistent with	<i>consistente con, de acuerdo con</i>
feel free	<i>con plena confianza, siéntase en libertad de</i>
for further consideration	<i>para mayor consideración</i>
for future reference	<i>para referencia o consulta futura</i>
in accordance with	<i>de conformidad con, de acuerdo con</i>
in advance of	<i>con antelación a</i>
in progress	<i>en curso</i>

Expresiones idiomáticas (cont.)

no later than	<i>a más tardar</i>
on behalf of	<i>de parte de, en nombre de</i>
on call	<i>en vigilancia, en espera de aviso, disponible</i>
on approval	<i>previa aprobación</i>
on display	<i>en exposición o exhibición</i>
on file	<i>constar en los expedientes</i>
present level of performance	<i>rendimiento académico actual</i>
pursuant to	<i>según, conforme a, de conformidad con</i>
save the date	<i>reservar la fecha, anotar el día</i>
sponsored by	<i>patrocinado o auspiciado por</i>
take advantage of	<i>aprovechar, sacar provecho</i>
take into consideration	<i>tener en cuenta, tener en consideración</i>
to be announced (TBA)	<i>por anunciarse, se dará aviso oportuno</i>
to be determined (TBD)	<i>por determinarse, pendiente, por decidirse</i>
to take effect	<i>entrar en vigor</i>
to take for granted	<i>dar por sentado, por cierto o por hecho</i>
to make a difference	<i>marcar la diferencia, hacer una contribución que genere un cambio positivo, dejar mi marca, hacer una contribución valiosa, enriquecer la vida de los demás, efecto positivo en la sociedad</i>
under consideration	<i>sujeto a consideración</i>
upon request	<i>a solicitud de, a petición de</i>
waive to rights	<i>renuncia a su derecho</i>
with reference to	<i>con referencia a, con relación con, respecto a</i>
with regards to	<i>con respecto a, a respecto de</i>
within the scope of	<i>dentro del marco de, dentro del campo de aplicación</i>



Recomendaciones

Familiarizarse con el documento: Al recibir un trabajo de traducción es importante leerlo primero en lugar de comenzar a traducirlo inmediatamente. El familiarizarse de antemano con el contenido, facilita un mejor uso de la terminología; y abordar el documento con un conocimiento previo de la temática, permite trabajarlo más rápidamente.

Uso de diccionarios y recursos idiomáticos: En la actualidad existen excelentes opciones gratuitas en línea que nos sacan de dudas en cuanto a la forma correcta de escribir una palabra, su significado y su uso dependiendo del contexto. (Encontrarás una lista de estos recursos de ayuda en la página 76 de esta guía).

Mantenerse fiel al original: El traductor debe mantenerse fiel al documento original, es decir, no agregar ni omitir información. El documento final en español debe ser igual al documento en inglés, tanto en formato como en contenido. La traducción ideal es aquella que no parece una traducción sino un texto original.

Evitar la traducción literal: Dependiendo del tipo de texto, hay que evitar la traducción literal. Por ejemplo, si se trata de una carta para los padres de la escuela, hay que adaptar el formato al de una carta en español. Al momento de traducir, no solo hay que considerar el idioma, sino la cultura.

Mantener el ritmo de la traducción: Si encontramos una parte del texto difícil de traducir (ya sea una palabra, oración o párrafo) es mejor no detenerse mucho tiempo en encontrar la solución, es recomendable dejarlo para luego y continuar traduciendo para no perder el ritmo. Una vez terminado el documento, se regresa a traducir esas partes, quizás en el mismo texto apareció información que ayude a resolver esas traducciones.

Aclarar dudas: Si durante la traducción surge una pregunta respecto al contenido del documento original, hay que tomarse el tiempo para aclarar esas dudas comunicándose con la persona que envió el original para asegurarse de tener la información correcta.

Elaborar un glosario: A la par que se trabaja en un documento de traducción, dependiendo de su grado de dificultad y extensión, es recomendable ir elaborando un glosario con las palabras más difíciles o aquellas que tengan un significado determinado dentro del documento, de esta manera, se logrará consistencia en la terminología usada dentro del texto.

Uso de siglas: En el entorno escolar se utilizan mucho las siglas y no debemos suponer que todos conozcan su significado, de ahí la importancia de explicarlas cuando aparecen por primera vez en un texto. Por ejemplo: *Liga Interescolar Universitaria (UIL)*. En el resto del texto ya no es necesario explicar nuevamente la sigla.

Evitar los anglicismos: Se debe evitar las palabras en inglés que se van incorporando a nuestro idioma y que se usan en el día a día. El español es una lengua muy rica en vocabulario y expresiones, por lo tanto, es deber del traductor encontrar la palabra en español que represente al término en inglés.

Revisar el documento: Al terminar la traducción hay que revisarla para corregir todo error gramatical u ortográfico y para mejorar el texto, por ejemplo, colocar sinónimos y no repetir la misma palabra varias veces. Los programas de computación actuales vienen con correctores que marcan las palabras en rojo, facilitando su corrección, pero no es bueno fiarse completamente de la tecnología. Una buena práctica es imprimir tanto el documento en inglés como en español para darle una última revisada antes de enviarlo.



Recursos internos

En nuestra página web en español (es.cfsid.net) así como en intranet (inside.cfsid.net) contamos con recursos para facilitar los trabajos de traducción. También tenemos cuentas en español en las redes sociales en donde publicamos noticias, anuncios, alertas, etc. Síguenos para estar informado y ayúdanos a difundir esta información.

Página web oficial del distrito en español

Ofrece toda la información del distrito en español, incluyendo información para padres y estudiantes, información académica, anuncios importantes, comunicados de prensa, boletines, etc.

es.cfsid.net

Intranet - Bilingual Translator Information

Proporciona una variedad de herramientas y recursos para ayudar al personal bilingüe del distrito responsable de traducir documentos al español

cfsid.net/bilingual-translator

Redes sociales oficiales del distrito en español

[Facebook](#) (@CFISDnoticias)

[Twitter](#) (@CFISDnoticias)

[Instagram](#) (@CFISDnoticias)

[Threads](#) (@CFISDnoticias)





Recursos externos

En la actualidad existen recursos gratuitos y fiables en línea que pueden ayudarnos a resolver las dudas gramaticales que surjan durante una traducción o en la elaboración de un documento en español. Es importante aprender a usarlos y recurrir a ellos con regularidad para sacarles el máximo provecho.

Real Academia Española (RAE)

Entidad que regulariza el uso del idioma español mediante la emisión de normas
Diccionario de la lengua española

www.rae.es

Fundéu

Fundación del Español Urgente.

Recurso que actualiza los cambios de la lengua y ofrece recomendaciones para su uso

www.fundeu.es

Diccionario panhispánico de dudas

Diccionario de consulta que da respuesta, de forma clara y argumentada, a las dudas más habituales que plantea hoy el uso del español

www.rae.es/dpd

WordReference

Diccionario en línea de traducción para diferentes pares de lenguas, entre ellos inglés-español

www.wordreference.com



CFISD



A publication of the CFISD Communication Department